

No. 10612

MULTILATERAL

Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) (with annex and procès-verbal of rectification of 8 April 1969). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968

Authentic texts of Protocol: English, French and Spanish.

Authentic texts of the annex: French and Spanish.

Authentic text of the procès-verbal: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

MULTILATÉRAL

Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944) [avec annexe et procès-verbal de rectification du 8 avril 1969]. Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968

Textes authentiques du Protocole: anglais, français et espagnol.

Textes authentiques de l'annexe: français et espagnol.

Texte authentique du procès-verbal: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

PROTOCOL ¹ ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION (CHICAGO, 1944) ²

The undersigned Governments

CONSIDERING that the last paragraph of the Convention on International Civil Aviation, ² hereinafter called "the Convention", provides that a text of the Convention, drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature;

¹ In accordance with article IV (1) the Protocol came into force on 24 October 1968 for the following States, i.e. on the thirtieth day after 12 of them had signed it without reservation as to acceptance (signatures were affixed on 24 September 1968 unless otherwise indicated) :

Argentina	Norway	Spain
Brazil	Pakistan	Sweden
Chile	Poland	Syria
Czechoslovakia	Portugal	United States of America
Denmark	Republic of Korea	(17 October 1968)
Ecuador	Rwanda	Yugoslavia
(27 September 1968)	South Africa	

Subsequently, the Protocol came into force for the following States which had signed it without reservation as to acceptance (s), deposited an instrument of acceptance (A) in accordance with article III (1), or whose adherence to the Convention constituted acceptance of the Protocol (A*), in accordance with articles IV (2) and V:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature, acceptance or adherence</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature, acceptance or adherence</i>
Australia	12 February 1969 s	Mali	27 May 1969 A
Belgium	2 July 1969 A	Mauritius	1 March 1970 A*
Bulgaria	5 January 1970 A	Mexico	25 March 1970 A
Cameroon	2 April 1970 A	Netherlands	20 April 1970 s
Canada	21 August 1969 A	Niger	11 April 1969 A
Chad	21 May 1969 s	Nigeria	29 October 1969 s
Colombia	8 May 1970 A	Panama	9 April 1969 s
Costa Rica	30 December 1969 A	Romania	29 December 1969 s
Federal Republic of Germany	14 February 1969 s	Saudi Arabia	19 June 1969 s
France	19 February 1969 A ¹	Southern Yemen	27 February 1970 A*
Gabon	15 January 1970 A	Switzerland	22 January 1969 A
Hungary	30 October 1969 A*	Turkey	19 September 1969 s
India	29 December 1969 A	Togo	11 April 1969 A
Ireland	3 December 1969 s	United Arab Republic	14 May 1970 A
Ivory Coast	15 April 1969 s	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 July 1969 A
Jordan	9 October 1969 s	United Republic of Tanzania	26 August 1969 s
Lebanon	30 June 1969 s	Upper Volta	8 January 1970 A
Madagascar	18 May 1970 A		
Malawi	9 June 1969 A		

² United Nations *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

CONSIDERING that the Convention was opened for signature, at Chicago, on the seventh day of December, 1944, in a text in the English language;

CONSIDERING, accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text to exist in three languages as contemplated in the Convention;

CONSIDERING that in making such provision, it should be taken into account that there exist amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, and that the text of the Convention in the French and Spanish languages should not incorporate those amendments because, in accordance with Article 94 (a) of the Convention, each such amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

Have agreed as follows:

Article I

The text of the Convention in the French and Spanish languages annexed to this Protocol, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as specifically referred to in the last paragraph of the Convention.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94 (a) thereof, then the text of such amendment in the English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text, equally authentic in the three languages, which results from this Protocol.

Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to this Protocol either by:

- (a) signature without reservation as to acceptance, or
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- (c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Buenos Aires until the twenty-seventh day of September 1968 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol, in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any future adherence of a State to the Convention shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article VIII

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1).

Article IX

This Protocol, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Government of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires this twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-eight.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Afganistán:
Afghanistan:
Afghanistan:

Alemania, República Federal de:
Germany, Federal Republic of:
Allemagne, République fédérale d':

Alto Volta:
Upper Volta:
Haute-Volta:

[*Illegible — Illisible*]¹

Arabia Saudita:
Saudi Arabia:
Arabie Saoudite:

Argelia:
Algeria:
Algérie:

Argentina:
Argentina:
Argentine: [*Illegible — Illisible*]²

Australia:
Australia:
Australie:

Austria:
Austria:
Autriche:

Barbados:
Barbados:
Barbade:

¹ D. V. Ouedraogo.

² F. Molina Salas.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Bélgica:	
Belgium:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ¹
Belgique:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ²
Birmanie:	
Burma:	
Birmanie:	
Bolivia:	
Bolivia:	
Bolivie:	
Brasil:	
Brazil:	
Brésil:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ³
Bulgaria:	
Bulgaria:	
Bulgarie:	
Burundi:	
Burundi:	
Burundi:	
Camboya:	
Cambodia:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ⁴
Cambodge:	25 Septembre 1968
Camerún:	
Cameroon:	
Cameroun:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ⁵

¹ J. C. Salmon.

² J. Cuvelier.

³ A. H. da Graça.

⁴ Tat Narac.

⁵ G. Njamkepo.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Canadá:
Canada:
Canada:

[*Illegible — Illisible*]¹

Ceilán:
Ceylon:
Ceylan:

Colombia:
Colombia:
Colombie:

[*Illegible — Illisible*]²

Congo (Brazzaville):
Congo (Brazzaville):
Congo (Brazzaville):

F. X. OLLASSA

Congo, República Democrática del:
Congo, Democratic Republic of:
Congo, République démocratique du:

Corea, República de:
Korea, Republic of:
Corée, République de : [*Illegible — Illisible*]³

Costa de Marfil:
Ivory Coast:
Côte d'Ivoire:

Costa Rica:
Costa Rica:
Costa Rica:

[*Illegible — Illisible*]⁴

¹ R. Azzie.

² R. Van Meerbecke.

³ D.S. Kim.

⁴ A. Monge Umaña.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Cuba:

Cuba:

Cuba:

*[Illegible — Illisible]*¹

Chad:

Chad:

Tchad:

Checoslovaquia, República Socialista de:

Czechoslovakia, Socialist Republic of:

Tchécoslovaquie, République socialiste de:

*[Illegible — Illisible]*²

Chile:

Chile:

Chili: *[Illegible — Illisible]*³

China, República de:

China, Republic of:

China, République de:

*[Illegible — Illisible]*⁴

Chipre:

Cyprus:

Chypre:

Dahomey:

Dahomey:

Dahomey:

Dinamarca:

Denmark:

Danemark: *[Illegible — Illisible]*⁵

¹ R. del Pino Diaz.

² Z. Gertler.

³ E. H. Prieto Ravest.

⁴ Shen Yi.

⁵ B. W. Paulson.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Ecuador:

Ecuador: [Illegible — Illisible] ¹

Equateur: 27 de Septiembre, 1968 ²

El Salvador:

El Salvador:

El Salvador:

España:

Spain:

Espagne: [Illegible — Illisible] ³

Estados Unidos de América:

United States of America:

États-Unis d'Amérique:

[Illegible — Illisible] ⁴

October 17, 1968

Etiopía:

Ethiopia:

Éthiopie:

Filipinas:

Philippines:

Philippines:

[Illegible — Illisible] ⁵

Finlandia:

Finland:

Finlande:

Francia:

France:

France:

[Illegible — Illisible] ⁶

¹ E. Arosemena Gomez.

² 27 September 1968 — 27 septembre 1968.

³ J. M. Alfaro.

⁴ James van R. Springer.

⁵ T. G. de Castro.

⁶ J. de La Chevardière de La Grandville.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Gabón:
Gabon:
Gabon:

Ghana:
Ghana:
Ghana:

Grecia:
Greece:
Grèce:

Guatemala:
Guatemala:
Guatemala:

[*Illegible — Illisible*]¹

Guinea:
Guinea:
Guinée:

Guyana:
Guyana:
Guyane:

Haití:
Haiti:
Haïti:

Honduras:
Honduras:
Honduras:

¹ L. Vasquez Canett.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

India :
India :
Inde :

B. S. GIDWANI

Indonesia :
Indonesia :
Indonésie :

Irak :
Iraq :
Irak :

Irán :
Iran :
Iran :

Irlanda :
Ireland :
Irlande :

Islandia :
Iceland :
Islande :

Israel :
Israel :
Israël :

Italia :
Italy :
Italie :

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Jamaica:
Jamaica:
Jamaïque:

Japón:
Japan:
Japon:

Jordania:
Jordan:
Jordanie:

Kenia:
Kenya:
Kenya:

Kuwait:
Kuwait:
Koweït:

Laos:
Laos:
Laos:

Líbano:
Lebanon:
Liban:

Liberia:
Liberia:
Libéria:

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Libia:
Libya:
Libye:

Luxemburgo:
Luxembourg:
Luxembourg:

Malasia:
Malaysia:
Malaisie:

Malawi:
Malawi:
Malawi:

Mali:
Mali:
Mali:

Moussa MAÏGA

Malta:
Malta:
Malte:

Marruecos:
Morocco:
Maroc:

Mauritania:
Mauritania:
Mauritanie:

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

México:
Mexico:
Mexique:

[*Illegible — Illisible*]¹

Nepal:
Nepal:
Népal:

Nicaragua:
Nicaragua:
Nicaragua:

Niger:
Niger:
Niger:

Nigeria:
Nigeria:
Nigéria:

Noruega:
Norway:
Norvège: [*Illegible — Illisible*]²

Nueva Zelandia:
New Zealand:
Nouvelle-Zélande:

Países Bajos, Reino de los:
Netherlands, Kingdom of the:
Pays-Bas, Royaume des:

¹ F. González de la Vega.

² S. Holsten.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Panamá:
Panama:
Panama:

Paquistán:
Pakistan:
Pakistan: [*Illegible — Illisible*]¹

Paraguay:
Paraguay:
Paraguay:

[*Illegible — Illisible*]²

Perú:
Peru:
Pérou:

[*Illegible — Illisible*]³

Polonia:
Poland:
Pologne: [*Illegible — Illisible*]⁴

Portugal:
Portugal:
Portugal: [*Illegible — Illisible*]⁵

Reino Unido de Gran
Bretaña et Irlanda del Norte:
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

[*Illegible — Illisible*]⁶

¹ K. Khan Panni.

² Dr. A. Mezquita Vera.

³ P. Sala Orosco.

⁴ P. Bogdański.

⁵ M. Coutinho.

⁶ R. S. S. Dickinson.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

República Árabe Unida:
United Arab Republic:
République arabe unie:

República Centrafricana:
Central African Republic:
République centrafricaine:

República Dominicana:
Dominican Republic:
République Dominicaine:

República Malagasy:
Malagasy Republic:
République Malagasy:

Rumania:
Romania:
Roumanie:

Rwanda:
Rwanda:
Rwanda: [*Illegible — Illisible*]¹

Senegal:
Senegal:
Sénégal:

[*Illegible — Illisible*]²

¹ E. Ntalikure.

² S. N'Diaye.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Sierra Leone:
Sierra Leone:
Sierra Leone:

Singapur:
Singapore:
Singapour:

Siria:
Syria:
Syrie: [*Illegible — Illisible*] ¹

Somalia:
Somalia:
Somalie:

Sudáfrica:
South Africa:
Afrique du Sud: [*Illegible — Illisible* ²]

Sudán:
Sudan:
Soudan:

Suecia:
Sweden:
Suède: [*Illegible — Illisible*] ³

¹ J. Atassi.

² Dr. R.A. du Plooy.

³ H. Winberg.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Suiza:
Switzerland:
Suisse:

[*Illegible — Illisible*] ¹

Tailandia:
Thailand:
Thaïlande:

Tanzania, República Unida de:
Tanzania, United Republic of:
Tanzanie, République-Unie de:

Togo:
Togo:
Togo:

[*Illegible — Illisible*] ²

Trinidad y Tabago:
Trinidad and Tobago:
Trinité-et-Tobago:

Túnez:
Tunisia:
Tunisie:

Turquía:
Turkey:
Turquie:

Uganda:
Uganda:
Ouganda:

¹ F. Schaerer.

² A. E. Plantier.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Uruguay:

Uruguay:

Uruguay:

[*Illegible — Illisible*]¹

Venezuela:

Venezuela:

Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]²

Viet-Nam, República de:

Viet-Nam, Republic of:

Viet-Nam, République du:

Yemen:

Yemen:

Yémen:

Yugoslavia:

Yugoslavia:

Yougoslavie: [*Illegible— Illisible*]³

Zambia:

Zambia:

Zambie:

¹ P. Bosch.

² O. Clavo.

³ B. Jovanovic.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE TEXT OF THE PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944), BUENOS AIRES, SEPTEMBER 24, 1968

I certify

(1) That the Government of the United States of America, as depositary for the Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), done at Buenos Aires on September 24, 1968, and opened for signature at Washington after September 27, 1968, received from the Secretary General of the International Civil Aviation Organization a communication dated December 30, 1968, in which it is stated that he had been advised by the Representative of France on the Council of the Organization that there are three typographical errors in the French text of the Chicago Convention attached to the Protocol;

(2) That the Government of the United States of America, by a note dated January 30, 1969, notified the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization concerning the said errors and the proposed corrections and proposed that if, within sixty days from the date of such notification, “no objection has been received from any of the Governments concerned, a procès-verbal of rectification of the text of the Protocol will be executed and copies thereof will be transmitted to the Governments concerned”;

(3) That no objection has been received from any of the Governments concerned with respect to the proposal for a procès-verbal of rectification;

(4) That, accordingly, the French text of the Convention annexed to the said Protocol shall be deemed to be corrected in the following manner:

Article 27, subparagraph *a*), [fourth line]—the word “*retention*” should read “*rétenion*”,

Article 31, first line—the words “*la la navigation*” should read “*à la navigation*”, and

Article 35, subparagraph *b*), [fifth line]—the word “*internationales*” should read “*internationale*”.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this eighth day of April, 1969.

[SEAL]

William P. ROGERS
Secretary of State
